

## V širem poli hruška stojí

z Bruzovic-Slezsko



V ši-rem po-li hru-ška sto - ji a v za-hrad-ce dvě,  
pě - sto-va-la mat-ka cer-ku, a - le ně so - bě!



Ej, — žol, žol, žol mi bu - dě, až — mi ju



ve - zmu lu - dě, po - tě - še - ni mo - je.

1 V širem poli hruška stojí a v zahradce dvě,  
pěstovala matka cerku, ale ně sobě!  
|: Ej, žol, žol, žol mi budě,  
až mi ju vezmu ludě, potěšeni moje. :|

2 Ona idě do kostela jako leluja,  
všeci ludě se divaju jaka je šumna.  
|: Ej, žol, žol, žol mi budě,  
až mi ju vezmu ludě, potěšeni moje. :|

## V širem poli

*Starodávny*

alter Tanz im Lachengebiet  
in Art einer Polonaise;  
haben oft als Thema die Liebe - auch  
die zwischen Mutter und Tochter  
aus Brusowitz in Schlesien/Kreis Teschen  
(Český Těšín)

*z Bruzovic-Slezsko*

1

V širem poli hruška stojí  
a v zahradce dvě,  
pěstovala<sup>1</sup> matka cerku,  
ale ně sobě!

Auf dem weiten Feld steht ein Birnbaum,  
und im Garten zwei,  
die Mutter pflegte ihr Töchterchen,  
aber nicht für sich!

Ej, žol<sup>2</sup> mi budě,  
až mi ju vezmu ludě,  
potěšeni moje.

Ej, traurig wird mir sein,  
wenn sie mir die Leute nehmen,  
meine Freude.

2

Ona idě ku muzice  
jako leluja,  
všeci ludě se divaju  
jaka je šumna.

Sie geht zum Fest (*wörtl.* zur Musik)  
wie eine Lilie,  
alle Leute schauen,  
wie fesch sie ist.

Ej, žol, žol, žol mi budě,  
až mi ju vezmu ludě, potěšeni moje.

<sup>1</sup> *pěstovat*: Wort, das hauptsächlich in Zusammenhang mit Pflanzen Verwendung findet (mit Liebe und Ausdauer pflegen und hegen, großziehen, züchten): *pěstovala růže* ‚eine Rose züchten‘

<sup>2</sup> *žol*: Wort polnischen Ursprungs.

HB 110803